

'Di ba't ikaw : Jessa Zaragoza

1)

Ang pag-ibig na nadarama The feeling of love is この恋する気持ちは
Para lang sa 'yo, aking sinta only for you, my lover あなたにだけです、恋人よ
At hindang hindi iibig sa iba

And I never fall in love with anyone else そして絶対に他の人を愛しません

2)

'Di ko nais mawalay ka pa

I still don't want to separate from you まだ離れたくない

Sana'y lagi nang kapiling ka

I wish I'm always beside you ずっとあなたの側にいたい

At sa habang buhay ay tayong dal'wa

And whole life long we are (together) 一生、私たち二人は一緒

3)

Dati ang puso ko ay laging nag-iisa

Former, my heart was always lonely 前は私の心はずっと一人だった

Nang ikaw ay dumating, lahat nagbago na

When you came, everything had changed あなたが来てからすべてが変わった

4)

'Di ba't ikaw ang siyang nagmulat sa aking mga mata

It was you who opened my eyes, wasn't it? 私の目を開けたのはあなた

'Di ba't ikaw ang nagbigay sa akin ng saya

It was you who gave me happiness, wasn't it? 私に幸せをくれたのはあなた

'Di ba't ikaw ngayon, bawat pag-ibig ko at pagsinta

It is you whom I love now, isn't it? いま私のすべての愛と恋はあなたのもの

'Di ba't ikaw, 'di ba't wala na nang iba

It is you, (there is) nobody else yet is't it? あなたあなた以外にいない

(repeat all)

(repeat 4)

5)

'Di ba't ikaw, 'di ba't wala na nang iba

It is you, (there is) nobody else yet is't it? あなた、あなた以外にいない

- ・タイトルの 'di ba't は付加疑問文で「～ですね」と相手に同意を求めたり、念を押すときに使います。文末で di ba? と使う方が多い。
- ・pag-ibig は「愛」、nadarama は「気持ち」、na はリンカーです。
- ・sa'yo は sa iyo の略で「あなたに/あなたへ」です。para sa iyo で「あなたのために」、lang は「～だけ」です。lang は lamang ともなります。
- ・aking は「akin+リンカー g」で「私の」、sinta は「恋人」です。
- ・hindang hindi は同じ言葉を重ねる強調なので、「絶対～ない」と訳しました。iibig は umibig の未然相（未来形）で「愛する」、iba は「他の・他に」、sa は「～へ/～を」と方向を表します。

- nais は「～したい」それを di (=hindi) と否定しているので、di ko nais ～で「～したくない」、mawalay は「離れる」です。Ayoko mawalay ka pa. も同じ意味です。
- sana'y は sana ay の略で「～であって欲しい」、kapiling は「側に」です。
- habang は「～の間」、buhay は「人生、命」ですから、habang buhay で「命のある間＝一生」となります。
- tayong は「tayo+リンカー ng」で「私たち」、dal'wa は dalawa の略で「2つ・2人」なので、tayong dal'wa は「私たち2人」となります。
- dati は「前は・以前は」です。puso は「心」、nag-iisa は mag-isa の継続相（現在形）で「一人でいる」です。「継続相」を「現在形」ということもありますが、「dati=以前は」と言っているので、「そのとき継続していた＝過去のこと」となります。語幹の isa は「1」です。
- nang は「～のとき」、dumating は「来る・到着する」です。lahat は「全て」、nagbago は magbago の完了相（過去形）です。bago は「新しい」ですから magbago は「新しくなる＝変わる」となります。
- nagmulat は magmulat の完了相（過去形）で「開く」、mata は「目」、mga は英語の -s にあたり複数を表します。
- nagbigay は magbigay の完了相（過去形）で「与える・あげる」、satya は「喜び・幸せ」です。masaya なら「喜び・楽しい」となります。
- ngayon は「今」です。「今日」も表します。bawat は「全て」です。
- pag-ibig も pagsinta も「愛」です。「愛」を表す言葉に sinta, mahal, ibig とありますが、何人かから聞いた所、「同じ」と言う人と mahal よりも ibig の方が深い意味だという人がいます。
- wala は「ない」、iba は「他に」です。walang iba で「他にいない」となります。

Di ko na kaya : Carmela Cuneta

「冬のソナタ」のフィリピン版「Endless love 2」の主題歌

1)

Di ko na kaya pang itago

ang nararamdaman sa iyo

あなたへの気持ちをまだ隠しておくことはもうできない

Umaasang ikaw sana'y mayakap あなたを抱きしめたい

2)

Di ko na kaya pang ilihim まだ秘密にしておくことはもうできない

Nasasaktan lang ako 私を傷つけるだけ

Sa aking pag iisa

hinahanap ka 一人の時、あなたを探している

3)

Di ko kailangan ng kayamanan 富はいらない

Puso mo ang tangi kong inaasam あなたの心だけが欲しい

Hindi ko kayang ika'y malayo

mawalay ka sa piling ko あなたの側を離れることはできない

Sana ay ikaw ang kapalaran あなたが運命の人であって欲しい
Sa bawat araw ay aking mahahagkan 毎日あなたにキスしたい
Habang ang buhay ko ay narito
handa kong ibigay sa'yo 私の命がある限り、すべてをあげる

(間奏)

(repeat 2, 3)

4)

Kay sarap damhin なんて心地よい気持ちだろう

Ang tunay na pagmamahal 本当の愛は

Katulad nitong pag-ibig ko sa iyo この私のあなたへの愛と同じ

(repeat 3)

- ・タイトルの Di ko na kaya は「もうできない」です。
di は Hindi の略で「～ない」、kaya は「～できる」、na は「もう、既に」です。
- ・ pang は pa+リンカー ng で「まだ」です。nararamdaman は「気持ち」、sa iyo は「あなたへ・あなたへの」です。sa iyo は sa'yo と略されることもある。
- ・ umaasa は「期待する」、sana'y は sana ay の略で「～したい」です。
- ・ hinahanap は「探す」です。「求める」と訳す方がしっくりくるかも。
- ・ kailangan は「必要とする」、kayamanan は「富・豊かさ」です。
- ・ puso は「心」、tangi は「～だけ」、inaasam は「強く望む」です。
- ・ malayo は「遠くに」、mawalay 「離れる」、sa piling は「～の側」です。
- ・ bawat araw は「毎日」、mahahagkan は mahagkan の未然相（未来形）で「キスできる」です。
- ・ habang は「～の間」、buhay は「人生・命」、narito は「ここにいる/ここにある」です。
- ・ handa は「用意した」、ibigay は「与える」ですので handa kong ibigay は直訳すると「あげる用意がある」です。「私のすべて」は ang lahat ko ですが、ここでは省略されています。
- ・ kay ～は「なんて～なんだ」、sarap は「心地よい」、damhin は「気持ち」です。
- ・ tunay は「本当の」、pagmamahal 「愛/愛情」です。
- ・ katulad は「同じ」、nitong は nito+リンカー ng で「この」、pag-ibig は「愛」。

Kailangan Ko'y Ikaw : Regine Velasquez

タイトルの訳は「あなたが必要」です。

1)

Kailangan ko'y ikaw あなたが必要です

Dito sa piling ko 私の側に

Kailangan kong madama

ang pag-ibig mo あなたの愛を感じる必要があります

2)

Sa bawat oras na あなたと会えないときはいつも

di ka nakikita

Para bang kay bigat とても重く感じる

ng nadarama

3)

O giliw nasan ka おお、愛しの人よ、どこにいるの

Bakit lumisan ka どうしてあなたは行ってしまったの

Paano nang puso kong

nag-iisa 私の心は一人、どうしたらいいの

repeat 3)

4)

Kailangan ko'y ikaw あなたが必要です

Sa bawat sandali すべての瞬間に

Kailangan ko'ng yakap mo

at iyong halik あなたの抱擁と口づけが必要です

5)

Kailangan ko'y ikaw あなたが必要です

Dito sa buhay ko 私の人生に

Paano nang puso kong 私の心は一人、どうしたらいいの

nag-iisa

6)

Kailangan ko'y ikaw あなたが必要です

Otso-Otso : Bayani Agbayani feat. Angelika Jones

otso はスペイン語の 8 です。

1)

Pagmulat ng mata, paggising sa umaga 目を開いて、朝起きたとき

Iunat ang kamay, bumangon na sa kama 手を伸ばして、ベッドから起きろ

Kung inaantok pa, lumundag-lundag ka まだ眠いなら、はねろ、はねろ

aha ha (aha ha) あはは (あはは)

2)

Kung wala pa rin, 'wag mo nang pilitin まだ (元気が) ないなら、無理するな

Buksan na lang ang TV o sa radyo ay hanapin テレビをつけるか、ラジオを探せ

Tunog at bagong mister na nakakagising 音が鳴って新しい「ミスター」が起き出す

ihi hing (ihi hing) イッヒッヒ

3)

One plus one equals two (really?) $1 + 1 = 2$ (本当?)

Two plus two equals four (you're right) $2 + 2 = 4$ (合ってる!)

Four plus four equals eight (perfect!) $4 + 4 = 8$ (完璧!!)

Doblehin ang eight 8 を 2 倍しろ

4)

Tayo'y mag-otso-otso (otso-otso) オチヨ オチヨしよう (オチヨ オチヨ)

Otso-otso (otso-otso) オチヨ オチヨ (オチヨ オチヨ)

Otso-otso (otso-otso) オチヨ オチヨ (オチヨ オチヨ)

Otso-otso na もうオチヨ オチヨ

Mag-otso-otso (otso-otso) オチヨ オチヨしよう (オチヨ オチヨ)

Otso-otso (otso-otso) オチヨ オチヨ (オチヨ オチヨ)

Mag-otso-otso pa まだオチヨ オチヨしよう

5)

Hindi lang pampatibay ng butong matamlay 元気のない骨が強くなるだけでなく

Ito ay pampahaba pa ng ating buhay 私たちの寿命を延ばす

Ipin man o wala, lahat ay sumabay 歯があってもなくても、みんな一緒に

aha hay (aha hay) あはは (あはは)

6)

One plus one equals two (hmm) $1 + 1 = 2$ (んーん)

Two plus two equals four (are you sure?) $2 + 2 = 4$ (大丈夫?)

Four plus four equals eight (you got it!) $4 + 4 = 8$ (やったー)

Doblehin ang eight 8を2倍しろ

(repeat 4 2x)

7)

O, mga Kolokoys, tigilan na ang bisyo, mag-otso-otso

おい、ほら、悪いことはやめて、オチヨ オチヨしよう

Meron ba sila nyan? 彼らには、それがある?

Tayo ang original nyan! 私たちが、オリジナル

Ha ha ha! Ha ha ha! はっはっは、はっはっは

Joke joke joke! 冗談、冗談、冗談

(repeat 5)

8)

One plus one, Magellan (what?) $1 + 1 =$ マゼラン (何?)

Two plus two, Lapu-lapu (ha?) $2 + 2 =$ ラプラプ (はっ?)

Four plus four equals eight (yehey! ha ha ha!) $4 + 4 = 8$ (いえい! ははは!)

Doblehin ang eight 8を2倍しろ

(repeat 4)

(repeat 4 slowly except last line)

(repeat 4 2x fast)

9)

O, sige kaya nyo pa? (mag-otso-otso pa) オーいいよ、まだ大丈夫?

Alas-otso (otso-otso na) 8時

Dire-diretso lang (otso-otso na) まっすぐ、まっすぐ

Ala, sige (otso-otso pa) ああ、いいよ

- pag- は「～の時」、mulat は「開く」、mga は英語の-s にあたり複数を表します。
mata は「目」です。
- gising は「目覚める」、umaga は「朝」です。
- iunat は「伸ばす」、kamay は「手」ですから、Iunat ang kamay は朝起きてのび

をしている状態を表します。bumangon は「寝ている状態から起きあがる」、kama は「ベッド」です。

- kung は「～のとき」、inaantok は「眠い」、pa は「まだ」です。lundag は「はねる」ですが、同じ言葉を繰り返すと強調になります。
- pilitin は「強制する・強いる」ですが、自分に強いるという意味で「無理をする」という訳にしました。
- buksan は「開く、スイッチを入れる」、hanapin は「探す、求める」です。
- tunog は「電話やベルの音」です。bagong は bago+リンカー(ng)で「新しい」mister は英語の「ミスター」です。nakakagising は makagising の未然相（未来形）で「起きる」です。
- mag-というのは不思議な言葉で、何でも動詞にしてしまいます。日本語の「～する」と同じで、外国語でも柔軟に取り入れてしまいます。tayo は「私たち」ですが、tayo+(能動態の)動詞の不定形で「～しよう」と誘うときの表現になります。
- pampatibay は「強くする」です、lang は「だけ」を hindi と否定しているので、hindi lang pampatibay は「強くするだけでなく」となります。butong は buto+リンカー(ng)で「骨」、matamlay は「元気がない」です。
- pampahaba は「伸ばす」、ating は atin+リンカー(ng)で「私たち」、buhai は「命・人生」です。
- ipin は ngipin の形で辞書に載っていますが「歯」のことです。man は「たとえ～でも」です。o は英語の or にあたり「または」、wala は「ない」です。…インターネットなどで探すと、ipin になっていますが、DAM の歌詞は may ngipin になっていました。
- lahat は「すべて・皆」です。sumbay は「一緒」です。
- kolokoys は特に意味はなく、呼びかけに使われるそうです。
- tigilan は「やめる」、bisyo は「悪いこと」です。
- Meron ba ～は「～がありますか」、sila は「彼(女)らが」、nyan は「それ」です。
- Magellan は初めての世界一周のマゼランですが、実際には航海の途中、フィリピンで Lapu-lapu 王と戦い、なくなっています。

Pagdating ng panahon : Aiza Seguerra

タイトルの訳は「そのときはやって来る」です。

1)

Alam kong hindi mo pansin 私は知っている。あなたが気づいていないことを

Narito lang ako 私はここにいるだけ

Naghihintay na mahalín 愛するのを待っている

Umaasa kahit 'di man ngayon 私は望んでいる。たとえ今でなくても

Mapapansin mo rin あなたも気づくことを

Mapapansin mo rin あなたも気づくことを

2)

Alam kong 'di mo makita 私は知っている。あなたには見えていないことを

Narito lang ako 私はここにいます
Hinihintay lagi kita いつもあなたを待っている
Umaasa kahit 'di man ngayon 私は望んでいる。たとえ今でなくも
Hahanapin mo rin あなたも（私を）求めることを
Hahanapin din あなたも（私を）求めることを
3)

Pagdating ng panahon そのときはやって来る
Baka ikaw rin at ako きっと私とあなたが…
Baka tibok ng puso ko'y きっと私の心の鼓動が
Maging tibok ng puso mo あなたの心の鼓動になる
Sana nga'y mangyari 'yon そのことが起こって欲しい
Kahit 'di pa lang ngayon たとえ今すぐでなくとも
Sana ay mahalín mo rin あなたも私を愛して欲しい
Pagdating ng panahon そのときはやって来る
4)

Alam kong hindi mo alam 私は知っている。あなたが知らないことを
Narito lang ako 私はここにいます
Maghihintay kahit kailan いつでもいいから、待っている
Nangangarap kahit 'di man ngayon 夢見ている。たとえ今でなくとも
Mamahalin mo rin あなたも（私を）愛することを
Mamahalin mo rin あなたも（私を）愛することを
(repeat 3)

5)
'Di pa siguro bukas きっと、まだ明日ではない
'Di pa rin ngayon まだ今でもない
Malay mo balang araw いつの日か気づいて
Dumating din 'yon その日がきて
(repeat 3)

- alam は「知っている」、kong は ko+リンカー (ng) です。
- pansin は「気づくこと」、mapapansin は mapansin の未然相（未来形）で「気づく」です。
- narito は「ここにいます・ここにある」です。nandito と言うこともあります。
- naghihintay は maghintay の継続相（現在形）で「待つ」、後で出てくる maghihintay は未然相（未来形）です。
- umaasa は umasa の継続相（現在形）で「期待する」です。
- kahit と man はいずれも「たとえ～でなくとも」を表します。gayon は「今」または「今日」です。
- makita は「見る・会う」です。英語の see に当たります。
- hinihintay は hintayin の継続相（現在形）で、これも「待つ」です。
maghintay も hintayin も語幹は hintay です。
- mamahalin は mahalín の未然相（未来形）で「愛する」です。

mahal kita の mahal と同じ語幹です。

- タイトルにもなっている Pagdatin ng panahon ですが、pagdating は「到着」、pahahon は「時」です。(panahon は「時」だけでなく「季節 時代 天候」なども表します。)。直訳すると「その時の到来」です。
- baka は「おそらく・～かもしれない」です。
- tibok は「鼓動・動悸・ドキドキ」、puso は「心」です。ko'y は ko ay の略です。
- maging は「～になる」です。
- sana は「～であって欲しい」という希望を表します。
mangyari は「起こる」です。
- nangangarap は mangarap の継続相（現在形）で「夢見る」です。
- di pa は「まだ～ない」です。('もう～した?') の返事では Di pa.(まだです) と単独で使うこともあります。)
- siguro は「多分・おそらく」です。
- bukas は「明日」、ngyon は「今・今日」です。
- malay は「意識・自覚」です。balang araw は「いつか、いつの日か」で英語の some day に当たります。
- dumating は「到着する」です。語幹は dating で pagdating の語幹と同じです。

Pakisabi na lang : The Company

タイトルの訳は「ただ、伝えて」です。

1)

Nais kong malaman niya nagmamahal ako

私が愛していることを、彼に知って欲しい

'Yan lang ang nag-iisang pangarap ko これが私のたった一つの夢

Gusto ko mang sabihin 'di ko kayang simulan いたいたくても、言葉が出ない

'Pag nagkita kayo pakisabi na lang 彼にあったとき、伝えてください

2)

Pakisabi na lang na mahal ko siya 彼を愛していると伝えてください

'Di na baleng my mahal siyang iba 彼にほかの好きな人がいても構いません

Pakisabi huwag siyang mag-alala 彼に、心配しないでと伝えてください

'Di ako umaasa 私は期待していません

Alam kong ito'y malabo 望みが薄い分かっています

'Di ko na mababago (でも) 私はもう変わりません

Ganoon pa man pakisabi na lang それでも、伝えてください

3)

Sana ay malaman niya masaya na rin ako

Kahit na nasasaktan ang puso ko

彼に知ってもらいたい。例え私の心が傷ついても、私は幸せ

Wala na 'kong maisip na mas

Madali pang paraan これ以上簡単な方法は思いつきません

'Pag nagkita kayo pakisabi na lang 彼にあったとき、伝えてください

(repeat 2)

4)

Pakisabi na lang umiibig ako 愛していると伝えてください

Lagi siyang naririto sa puso ko 彼はいつも私の心の中にいます

P'wede ba... お願い

(repeat 2 twice)

Pangako : Ogie Alcasid/Manilyn Reynes

タイトルの訳は「約束」です。

1)

Bakit ba may lungkot sa 'yong mga mata なぜあなたの目には悲しみが漂っているの

Ako kaya'y di nais makapiling, sinta あなた、私と一緒にいたくないからなの？

Di mo ba pansin, ako sa 'yo'y may pagtingin

あなたは、私があなたとを好きだと言うことに気づいていないの？

Sana ang tinig ko'y iyong dinggin 私の声を聞いて欲しい

2)

Ako ngayo'y hindi mapalagay 私は今、落ち着かない

Pagka't ang puso ko'y nalulumbay なぜなら、私の心が淋しいから

Sana ay pakaingatan mo ito そのことを大切にしたい

At tandaan mo ang isang pangako そして、一つの約束を覚えていて欲しい

3)

Pangako, hindi kita iiwan 約束、あなたを離さない

Pangako, di mo pababayaang 約束、あなたを見捨てない

Pangako, hindi ka na mag-iisa 約束、あなたはもう一人じゃない

Pangakong magmula ngayo'y 約束、今から

Tayong dal'wa ang magkasama 私たち二人は一緒

4)

Ano itong nadarama ko 私のこの気持ちはなんだろう

Ako kaya'y nahuhulog, umiibig na sa 'yo 私はあなたへ恋に落ちていく

Sa t'wing kasama ka'y anong ligaya

あなたと一緒にの時はいつも、なんて幸せなんだろう

Sana sa akin ay magtiwala 私のことを信じて欲しい

5)

Kung tunay man ang nadarama mo あなたの気持ちの本当だったなら

Mayron akong nais malaman mo あなたに知って欲しいことがある

Ang aking puso ay iyung-iyo 私の心はあなただけのもの

Wag sanang luminot sa pangako 約束を忘れないで欲しい

(repeat 3 twice)

6)

Pangako, pangako. 約束、約束

- ・ bakit ba ～? は「どうして?なんで?」です。may ～は「～がある」、lungkot は「悲しみ」ですので、「悲しみがある＝悲しみが漂っている」と訳しました。

- mata は「目」ですが、複数を表す mga がつきます。
- kaya は「～できる」と「～だから」の2つの使い方があります。
ここでは、「～だから」の方で訳しました。
 - makapiling は「一緒にいる（状態）」とか「傍らにいる（状態）」を表します。
nais は「～したい」ですので di nais = hindi nais は「したくない」となります。
 - sinta は本文中では「あなた」と訳しましたが、「好きな人、愛しの人」です。
kasintahan と言ったら「恋人」になります。
 - pansin は「気づく」です。
 - pagtingin は「愛情」や「感情」を表します。語幹の tingin は「見る」ですが、
「見る→意識している」ということだと思います。
 - tinig は「声」、dinggin は「聞く」です。sana は「～して欲しい」と希望を
表します。
 - di mapalagay = hindi mapalagay は「落ち着いていられない、じっとしていられ
ない、居ても立ってもいられない」です。
 - pakaingatan は「気をつける、大切にする」です。
pakaingatan mo ako と言ったら「私を大事にして」という意味になります。
 - iiwan は「去る、離れる」、pabayaán は「見捨てる、放り出す」です。
 - mag-iisa は「一人にする」です。isa は「1」を表します。
 - magmula は「～から」、ngayo'y = ngayon ay は「今」です。
 - tayong は tayo + リンカー ng、dal'wa は dalawa は「2、2つの」ですので
tayong dalawa で「私たち二人」となります。magkasama は「一緒」です。
 - Ano は「何?」、itong は ito + リンカー ng で「これ」、nadarama は「気持ち」
です。
 - nahuhulog は mahulog の継続相（現在形）で「落ちる」、umiibig は umibig の継
続相（現在形）で「愛する」です。sa'yo は sa iyo の略で「“あなたを、あな
たへ」です。
 - t'wing は「いつも」、kasama は「一緒の」です。ligaya は「幸せ」です。
ka'y は省略です。
 - magtiwala は「信じる」です。
 - kung は「～の時、～の場合」です。man は「～も」と「～にもかかわらず、
たとえ～であっても」がありますが、ここでは「～も」の方で訳しました。
 - mayron ~ は「～がある」、malaman は「知る」です。
 - aking puso ay iyo と言ったら「私の心はあなたのもの」となります。iyung-iyó
は iyong-iyó の音が変わったものだと思います。iyong-iyó と言葉を重ねると強
調になります。
 - wag は huwag の略で「～しないで」、luminot は「忘れる」です。

Para lang sa'yo : Aiza Seguerra

タイトルの訳は「あなただけに」。

1)

Noo'y umibig na ako かつて私は恋していた

Subalit nasaktan ang puso でも今、心が傷ついている
Parang ayoko ng umibig pang muli だから、もう恋はしたくない
May takot na nadarama 気持ちがおそれている
Na muli ay maranasan 再び経験することを
Ayoko ng masaktan muli ang puso ko もう、二度と心傷つきたくない
Ngunit nang ikaw ay makilala でも、あなたに会って
Biglang nagbago ang nadarama 気持ちが急に変わった
2)

Para sa'yo ako'y iibig pang muli あなたとなら、もう一度恋できる
Dahil sa'yo ako'y iibig nang muli あなただから、もう一度恋できる
Ang aking puso'y pag-ingatan mo あなたのことが心から離れない
Dahil sa ito'y muling magmamahal sa'yo
だから、あなたとなら、また恋することが出来る

Para lang sa'yo あなたとなら

3)

Muli ay aking nadama 今私の気持ちは再び、
Kung paano ang umibig どうやって恋するかを思い出した
Masakit man ang nakaraa'y nalimot na かつての痛みはもう忘れてしまった
Ang tulad mo'y naiiba あなたのような人は他にいない
At sa'yo lamang nakita そして、あなただけに会えた
Ang tunay na pag-ibig na'king hinahanap 私が求めていた本当の恋が見つかった
Buti na lang ika'y nakilala あなたに会えてうれしい
Binago mo ang nadarama あなたが私の気持ちを変えた
(repeat 2)

4)

Ako'y di na muling mag-iisa 私はもう二度と一人にはならない
Ikaw na nga ang hinihintay ng puso ko.. あなたは私の心が待っていた人
(repeat 2)

- noo'y は noon ay の略で「以前」、umibig は「恋する」の過去形です。
- subalit は「しかし」です。
- nasaktan は masaktan の過去形で「傷ついた」、puso は「こころ」です。
- may は「～がある」、takot は「おそれ」、nadarama は「こころ・気持ち」です。
na はここでは「～の」です。(na は「すでに」の様に過去に終わったことを表す時に使われることもあります。一行目の na は過去を表しています。)
- muli は「再び」、maranasan は「経験する」です。
- ayoko は ayaw ko の略で「～したくない・嫌い」です。
- masaktan は「経験する・体験する」です。
- nguni't も「しかし」という意味です。
しかしという表現には他に pero もあります。
- makilala は「会う・知る」です。
Ikinagagalak kitang makilala = 「お会いできてうれしいです」とよく使われます。

敬語表現は *Ikinagagalak kong makilala kayo.* です。

- *biglang* は「急に」です。
- *nagbago* は *magbago* の過去形で「変わった」です。
- *para* は「～のために」または「～だから」です。
英語の *for* と同じように使われます。
- *iibig* は *umbigi* の未来形（未然相）です。
- *dahil* は「～だから」と、理由を表します。
- *pang, nang* はそれぞれ *pa+*リンカー *ng, na+*リンカー *ng* です。*pa* は「今も続いている」ことを表し、*na* は「すでに完了した」ことを表します。
- *pag-ingatan* はここでは「気になる」です。英語の *care* に近い言葉で「気をつける、大切にする」などの意味もあります。
- *magmamahal* は *magmahal* の未来形（未然相）で「愛する」です。タガログ語で「愛する・恋する」は *ibig* と *mahal* の2つの言い方があり、フィリピンの人に聞くと同じと答える人もいれば、少し違うと答える人もいます。
- *lang* と後に出てくる *lamang* はいずれも「～だけ」です。
- *nadama* も、*nadarama* と同様、「こころ・気持ち」です。
- *kung paano* は「どうやって・どのように」です。
- *masakit* は「痛み」、*nakaraan* は「過去の・以前の」です。
- *tulad* は「～の様な」です。*ang tulad mo* で「あなたのような人」となります。
- *naiiba* は *maiba* の現在形（継続相）で「違っている」です。ここでは意識して「他にいない」としました。
- *nakita* は *makita* の過去形で「会った」です。
- *binago* は *baguhin* の過去形で「変えた」です。
- *mag-iisa* は *mag-isa* の未来形で「一人になる」です。
- *hinihintay* は「待っている」です。

Sana ay mahalín mo rin ako : April Boys

タイトルの訳は「あなたも私を愛して欲しい」です。

1)

Kapag nakita ka ako'y nahihiya あなたに会うとき、私は恥ずかしくなる

At pagkausap ka akoy' namumula

そして、あなたと話すとき、私は顔が赤くなる

Sabi ng puso ko ako'y in love sayo

私の気持ちを言った「私はあなたに恋している」と

Sana ay mahalín mo rin ako あなたも私を愛して欲しい

2)

Pagkasama ka wala ng pangamba あなたと一緒にいるとき、不安がない

Na's kong sabihin minamahal kita あなたを愛していると言いたい

Di sinasadya biglang nasabi mo 突然言ったのは意図したわけではない

Sana ay mahalín mo rin ako あなたも私を愛して欲しい

3)

Kay sarap pala ng ibigin mo あなたの愛はなんて心地いいのだろう

Para bang ang ulap ang nilalakaran ko 私は雲の上を歩いているのだろうか
Simoy ng hangin na dumadampi sa buhok mo 風の香りがあなたの髪をなでる
Nagsasabing mahal mo rin ako あなたも私を愛してと言う
4)

Bakit ba tayo'y nagkatagpo どうして私たちは出会っただろう

Wala na sanang wakas ang pagibig nating ito

私たちの愛に終わりが来ないで欲しい。

Marami mang hadlang ang dumating sa isipan mo

たとえ、あなたの思いにたくさんの障害がやってきても

Sana ay mahalín mo pa rin ako ... woohoooo 変わらず私を愛して欲しい。

5)

Simoy ng hangin na dumadampi sa buhok mo 風の香りがあなたの髪をなでる

Nagsasabing mahal mo rin ako あなたも私を愛してと言う

(repeat 4)

6)

Mahalin mo pa rin ako (hanggang wakas)

変わらず私を愛して欲しい (最後まで)

Mahalin mo pa rin ako (kay dami mang hadlang)

変わらず私を愛して欲しい (たとえ障害が多くても)

Mahalin mo pa rin ako (Sana sana)

変わらず私を愛して欲しい (お願い お願い)

Mahalin mo pa rin ako 変わらず私を愛して欲しい

- sana は「～であればいい」と希望・願望を表します。
- kapag は「～のとき」と場合を表します。nakita は「見る・会う」です。
英語の see に当たります。nahihiya は「恥ずかしい」です。
- pag- は「～の時」、kausap=話し相手なので「あなたが話し相手の時=あなたと話すとき」です。namumula は mamula の継続相 (現在形) で「赤面する」。
- sabi は「言う」の語幹ですが、会話では「言った」として使われます。
puso は「心」、sayo は sa iyo の略で「あなたに」です。
- pagkausap と同様に、pag- は「～の時」、kasama= 一緒なので「あなたと一緒にの時」です。pangamba は「不安、恐れ」です。
- na's は nais の略で「～したい」、sabihin は「言う」です。minamahal は mahalin の継続相 (現在形) で「愛する」です。
- sinasadya は「意図する」ですので di(=hindi) sinasadya で「意図しない、わざとではない」となります。biglang は bigla+リンカー ng で「急に」や「突然」、nasabi は masabi の完了相 (過去形) で「(突然に) 言う」です。
- kay は「なんて～なのだろう」、sarap は「心地よい (おいしいだけでなく、五感に心地よいこと)」です。pala は感嘆表現です。ibigin は「愛する」です。
- para は「～のために」の他に「～のようだ」という意味があります。
ulap は「雲」、nilalakaran は「歩いているところ」です。
- simoy は「香り」、hangin は「風」、dumadampi は「なでる」、buhok は「髪」

です。

- nagsasabi は magsabi の継続相（現在形）で、「言う」です。
- nagkatagpo は magkatagpo の完了相（過去形）で「会う」です。
- sana が wala で「望まない」と訳しました。wakas は「終わり、最後」、pagibig は「愛」、nating は natin+リンカー g で「私たちの」です。
- mang は man+リンカー g で「たとえ～でも」、marami は「たくさんの」、hadlang は障害、支障」、dumating は「来る、到着する」です。
sa はこの場合は「～ へ」と方向を表します。isipan は「考え」です。
- pa rin は「まだ+も」で「相変わらず、今まで通り」です。
- hanggang は「～まで」です。たとえば、Hanggang sa muling pagkikita と言えば「また会うときまで」になります。Hanggang sa muli と略されることもある。
- kay は「なんて～なんだ」、dami は「多い」なのですが、このニュアンスを日本語にしにくかったので、kay dami mang hadlang を「たとえ障害が多くても」にしました。
- sana sana もそのまま日本語にはしにくいのですが、「そうあって欲しい そうあって欲しい」というニュアンスだと思いますので、「お願い お願い」としました。

Basketbol : Viva Hotbabes

1)

Basketbol basketbol バスケットボール、バスケットボール

Ang sarap sarap magbasketbol とても楽しいバスケットボール

Ang lapad ng court 平らなコート

Ang linis ng court きれいなコート

Ang luwang ng ring ng basketbol そして広い、バスケットボール（コート）

Puwedeng magdribble

bago ka magshoot シュートする前にドリブルが出来る

Puwedeng shoot sabay dribble ドリブルシュートが出来る

2)

Basketbol basketbol バスケットボール、バスケットボール

Tayo'y maglaro ng basketbol バスケットボールしよう

Kung gusto mo'y Whole court フルコートもできる

Kung gusto mo'y Half court ハーフコートも出来る

Kung gusto mo sa Pasig doon maraming court パシグにはたくさんのコートがある

Puwedeng limahan 5人でゲームできる

Puwedeng tatluhan 3人でゲームできる

Kung gusto mo ay one on one ワン-オン-ワンだって出来る

3)

I-shoot mo i-shoot mo シュートして、シュートして

I-shoot mo na ang ball ボールをシュートして

I-shoot mo na ang ball ボールをシュートして

Ang sarap magbasketbol 楽しいバスケットボール

I-shoot mo i-shoot mo シュートして、シュートして
I-shoot mo na ang ball ボールをシュートして
I-shoot mo na ang ball ボールをシュートして
Ang sarap magbasketbol 楽しいバスケットボール

4)

Basketbol basketbol バスケットボール、バスケットボール
Exercise na rin ang basketbol エキサイティングなバスケットボール
Papagurin ka 疲れる、
Hihingalin ka 息が上がる、
Lalabas ang pawis mo sa basketbol 汗が出てくる、バスケットボールをしていると。

Bawat shoot ay Two points それぞれのシュートは2点、
Minsan nama'y Three points 場合によっては3点、
Hindi ko kaya ang Four points 4点は出来ない。

(repeat I)

5)

Basketbol basketbol バスケットボール、バスケットボール
Hawakan mong mabuti ang basketbol ボールをしっかり持って
Puwede kang magdrive ドライブも出来るし、
O mag-alley-hoop アリウープも出来る
Puwede kang magdunk sa basketbol ダンクも出来る
I-fast-break mo ang ball 速攻して！
Wag mag-double-dribble ダブルドリブルしないで！
I-Shoot mo ng ringles ang ball リングレスシュートをして！
(repeat 1 x2)

6)

Basketbol ang laro na gusto ko バスケットボールは私の好きなゲーム
Laro na gusto mo laro na gusto n'yo
あなたの好きなゲーム、あなた達の好きなゲーム
Basketbol ang sports ng boyfriend ko
バスケットボールは私の“ボーイフレンド”なスポーツ
Kahit nakapikit shoot walang sabit
目を閉じていたって、ちゃんとシュートできる
(repeat 1)

・ Basketbol は Basketball (バスケットボール) のことです。

タガログ語で外国語を扱う場合、

1. 外国語をそのまま取り入れる。
2. 外国語の音をタガログ語のスペルで表現する (外国語のスペルのままタガログ語読みすることもあります)。
3. 「タガログ語の語幹」として扱う。

- **sarap** は「おいしい」や「心地よい」など、五感に気持ちよく感じられることを表します。ここでは「楽しい」にしました。**sarap sarap** と同じ言葉を繰り返すと「とても」という強調になります。
- **magbasketbol** は **mag** + **basketball** で「バスケットボールする」という意味になります。この後も、**magdribble** (ドリブルする)、**magshoot** (シュートする)、など同じように **mag**+ 英語 がいくつかわてきます。
- **lapad** は「平らな」、**linis** は「きれいな・清潔な」、**luwang** は「広い」です。
- **puwedeng** は **puwede** + リンカー **ng** で「～出来る」を表します。
- **bago** はおなじスペルで「新しい」と「～の前に」の2つの単語があります。この場合は「～の前に」です。
- **shoot sabay dribble** を直訳すると「ドリブルしながらシュートする」ですので「ドリブルシュート」となります。
- **maglaro** は「(スポーツやゲームを) する」です。
Tayo'y maglaro ng ~ (Tayo ay maglaro ng ~) または Maglaro tayo ng ~ で「～しよう」という誘いの表現になります。
- **kung gusto mo** は「あなたが望むなら」または「あなたが気に入るなら」という意味になります。「バスケットボールには色々な楽しみ方がある」ということを表現しています。
- 「パシギ」というのはマニラ首都圏にあるパシギ市です。
- タガログ語で5は **lima**、3は **tatlo** です。
○-han は「○人で(ゲームなどを) プレーする」という意味になります。
- **I-shoot** も英語の **shoot** (シュートする) をタガログ語化したものです。
- **bawat** は「全ての・それぞれの」、**minsan** は「時には・場合によっては」です。そして、**hindi ko kaya ~** は「あなたは～が出来ない」です。バスケットボールでは通常のシュートは2点、3ポイントシュートもありますが、4ポイントシュートはありませんね。
- **nama'y** は **naman ay** の略です。
- **hawakan** は「つかむ」、**mabuti** は「良い・元気・しっかりと」です。
- **wag** は **huwag** の略で「～しないで」です。
- **laro** は「ゲーム」、**gusto** は「好き」です。**ko** は「私の」、**mo** は「あなたの」、**n'yo** は **ninyo** の略で「あなた達の」です。
- **kahit** は「たとえ～でも」、**nakapikit** は「目を閉じる」、**sabit** は「もつれる・こんがらがる」です。